

المركب في اللغة الإندونيسية واللغة العربية: دراسة تحليلية تقابلية

Ahmad Zubaidi

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo

email: a_zubaidi@gmail.com

Abstrak: Dalam pembelajaran bahasa kedua dikenal analisis kontrastif. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif komparatif, berjenis Library research. Data dihimpun dengan teknik dokumentasi. Adapun analisisnya menggunakan analisis konten dan analisis kontrastif. Penelitian ini menghasilkan temuan, bahwa terdapat sejumlah jenis frasa serta perbedaan dan persamaan antara frasa dalam BI dan BA. Frasa dalam BI : 1. Frasa setara, 2, frasa bertingkat, 3. Frasa terpadu. 4. Frasa benda setara, 5. Frasa benda bertingkat berstruktur M-D dan DM, 6. Frasa benda terpadu, 7. Frasa kerja berstruktur DM-MD, 8. Frasa sifat berstruktur DM-MD, 9. Frasa preposisi, 10. Frasa keterangan, frasa pronominal, 12. Frasa biasa, 13. Frasa idiomatic dan 14. Frasa ambigu. Sedang dalam BA: 1. Frasa Isnadi, 2. Frasa Idhofi, 3. Frasa bayani mencakup : frasa washfi, frasa taukidi, frasa badali, 4. Frasa 'adadi, 5. Frasa jarri, 6. Frasa musyari, 7. Frasa munadi, 8. Frasa maushuli, 9. Frasa mazji, 10. Frasa tamyizi, 11. Frasa fi'li, 12. Frasa 'athfi.

Abstract: In the second language learning, known contrastive analysis. This research uses a comparative descriptive approach, a library research type. The data were collected by documentation. As for its analysis, using content analysis and contrastive analysis. This research resulted in findings; that there are several types of phrases as well as the differences and similarities between phrases in Indonesian and Arabic. Phrases in Indonesian: 1. Exocentric phrase, 2. Endocentric phrase, 3. Integrated phrase. 4. Exocentric nominal phrase, 5. MD and DM structured nominal phrase, 6. Integrated nominal phrase, 7. DM-MD structured verbal phrase, 8. DM-MD structured adjectival phrase, 9. Prepositional phrase, 10. Adverbial phrase, 11. Pronominal phrase, 12. Simple phrase, 13. Idiomatic phrase and 14. Ambiguous phrase. While in Arabic: 1. Isnadi phrase, 2. Idhofi phrase, 3. The bayani phrases include: washfi phrase, taukidi phrase, badali phrase, 4. 'Adadi phrase, 5. Jarri phrase, 6. Mushari phrase, 7. Munadi phrase, 8. Maushuli phrase, 9. Mazji phrase, 10. Tamyizi phrase, 11. Fi'li phrase, 12. 'Athfi phrase.

Keywords : Frasa BI, frasa BA, analisis kontrastif

المقدمة

إن المحاولات في تجديد وتعديل النظرة في دراسة تعليم اللغة الأجنبية بدأت من السنة ١٨٨٠ م الماضية. هناك أربع مراحل مهمة من تطوّر وتجدد في مجال تعليم اللغة من السنة ١٨٨٠ إلى التسعينيات. المرحلة الأولى من السنة ١٨٨٠ - ١٩٢٠، والمرحلة الثانية من السنة ١٩٢٠ إلى السنة ١٩٤٠، والمرحلة الثالثة تشمل ثلاث فترات : (١) من السنة ١٩٤٠ إلى ١٩٥٠، (٢) من السنة ١٩٥٠ إلى ١٩٦٠، (٣) من السنة ١٩٦٠ إلى ١٩٧٠. والمرحلة الرابعة من السنة ١٩٧٠ إلى ١٩٨٠. في هذه المراحل من التطورات ظهرت تطورات في طرق تدريس اللغة الأجنبية من الطريقة المباشرة في شكل بعد التطوير الجديد، طريقة الأصوات (Phonetics Method)، وطريقة القراءة، وطريقة الجيوش (Army Method)، ثم الطريقة السمعية الشفوية (Audiolingual) وطريقة السمعية البصرية (Audiovisual) ^١.

وفي السنة ١٩٧٠ إلى ١٩٨٠ تعتبر هي مرحلة « نقطة الانقلاب » والمرحلة أكثر تجديداً وتطوراً في دراسة اكتساب اللغة الثانية. بدأ فيها إعادة صياغة المفهوم والحقيقية عن دراسة اللغة، وتوجّه هذه إلى تطوير نموذج طريقة تدريس اللغة الفعّالة المؤسسة على النظريات القوية. ^٢

وهناك فرضيات في ميدان دراسة اكتساب اللغة الثانية وتدرسيها، ظهرت هذه الفرضيات في السبعينيات من السنوات المسيحية. منها : (١) فرضية المشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية، (٢) فرضية تقابلية، (٣) فرضية كراشن، (٤) فرضية اللغة الوسيطة، (٥) فرضية *Pijinisasi*. ^٣ بيّنت الفرضية التقابلية « إن الأخطاء الواقعة في تعلم اللغة الثانية بسبب وجود أوجه الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية. والسهولة في تعلم اللغة الثانية بسبب وجود أوجه الشبه بين اللغة الأولى واللغة الثانية. بهذا وجود أوجه الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية تؤدي إلى وجود الصعوبة في تعلم اللغة الثانية ويمكن كذلك يؤدي إلى وجود الأخطاء، ووجود أوجه الشبه بين اللغة الأولى واللغة الثانية يؤدي إلى وجود السهولة في تعلم اللغة الثانية. ^٤

قد يتساءل معلم اللغة لماذا عليه أن يقارن بين اللغات، أليست مسؤوليته هي أن يعلم اللغة الأجنبية، ألا يكفي أنه يجب أن يعرف تلك اللغة؟ إذا نحن أيقننا بصحة فرضيتنا فإن الأمر ليس كذلك، فنحن نرى أن الدارس الذي يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة وسهلة بينما يجد بعضها الآخر غاية في الصعوبة والعسر، فالعناصر المشابهة للغته الأصلية تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك العناصر التي تختلف عمّا في لغته. وبإمكان المعلم الذي يعدّ مقارنة بين اللغة الأجنبية ولغة الدارسين الأصلية أن يتعرّف على المشكلات التعليمية الحقيقية على نحو أفضل، ومن ثم يمكنه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيلاً بعلاجها - ذلك أنه يدرك عن طريق تلك المقارنة المشكلات اللغوية التي يصعب التعرف عليها من غير هذا السبيل. ومن ناحية عملية قد يطلب من المعلم تطبيق تلك المعرفة في ظروف متنوعة كأن يقوم مواد دراسية قبل اعتمادها للاستعمال، أو يطلب إليه إعداد مواد جديدة، كما قد يتطلب الموقف منه إعداد مواد إضافية وهو في ذلك جميعاً يحتاج إلى تشخيص دقيق للصعوبات التي تواجه طلابه في تعلم كل نمط من الأنماط. ^٥

¹ Nurhadi, Roehan (Editor), *Dimensi-Dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*, (Bandung: Sinar Baru, 1990), cet. Pertama, 2-3.

² *Ibid.*

³ *Ibid.* 3.

⁴ Abdul Chaer, *Psikolinguistik, Kajian Teoritik*, (Jakarta : PT Rineka Cipta, 2009), 246.

⁵ *Ibid.* 247.

^٦ إسماعيل صيني و اسحاق محمد الأمين، تعريب وتحرير، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض : جامعة الملك سعود ١٩٧٩)، ص. ٤-٥.

انطلاقاً من هذه الفرضية (فرضية المشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية) أجريت دراسات وبحوث علمية للتعرف على أوجه الشبه وأوجه الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأوجه الشبه وأوجه الاختلاف تكون في نواحي الأصوات والكلمات والتراكيب والمعنى وكذلك الأحرف (الكتابة). وترجى أن تكون النتائج من هذه الدراسات والبحوث لها اسهامات في حل المشكلات الواقعة لدى الدارسين الإندونيسيين في دراستهم هذه اللغة، لأن اللغة العربية لديها مزايا وخصائص قد لا توجد في غيرها من اللغات. من هذه الخصائص : (١) الإعراب، (٢) الاشتقاق، (٣) المترادفات والأضداد، (٤) دقة التعبير، (٥) التعريب. (٦) الإيجاز، (٧) لغة الوحي الكريم، (٨) مرونة اللغة العربية، (٩) لكل صوت في اللغة العربية صفة ومخرج وإيحاء ودلالة ومعنى وظل وإشعاء. (١٠) الاهتمام بالمعنى، (١١) حضور الفاعل داخل الفعل. وغير ذلك.

ومن المشاكل والصعوبات التي يواجهها الدارسون الإندونيسيون في اللغة العربية (في المستوى الصوتي) حيث أن صعب عليهم نطق بعض الأحرف العربية مثل : الحاء (ح) والعين (ع) والهاء (ث) والضاد (ض). وفي المستوى الصرفي، حيث أن صعب عليهم تكوين المصدر، لأن عليهم معرفة علم الصرف أولاً. وفي المستوى التركيبي اقتضت اللغة العربية وجود المناسبات مثلاً فيما يتعلق بالمعرفة والنكرة، المذكر والمؤنث، والعدد وغيرها.^{١٠}

من هذه الخلفية فأراد الكاتب المعرفة أكثر في هذا المجال (الدراسة التقابلية) علماً بأن مثل هذه الدراسات لا تزال مهمة بهدف اقتراح وتقديم سبل الحل للصعوبات والمشاكل في تعليم اللغة الثانية وكذلك اللغة الأجنبية من خلال نتائجها (التوريط التربوي في مجال تعليم اللغة الأجنبية). وركز الكاتب دراسته في « المركب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية : دراسة تحليلية تقابلية » للتعرف على أنواع وأشكال المركب فيهما، وأوجه أو جوانب التشابه والاختلاف بينهما والتنبيؤ للصعوبات والسهولات للدارس الإندونيسي في دراسة اللغة العربية كلغة أجنبية. ولدراسة هذا الموضوع استخدم الكاتب المدخل التقابلي ونوع البحث وصفيّ مقارنة .

مفهوم الدراسة التقابلية

هي دراسة علمية تنبني على المقابلة بين لغتين أو لهجتين ليستا من أرومة واحدة أو أصل واحد، كالمقابلة مثلاً بين العربية والإنجليزية أو بين الفرنسية والعربية، وهذا التقابل لهدف منشود وهو التعليم^{١١} ويتم ذلك في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية^{١٢}. وكانت الدراسات التقابلية في أول أمرها تركز

^٧ فردوس نذير بت، خصائص اللغة العربية ومميزاتها، مجلة الداعي الشهرية الصادرة عن دار العلوم ديوبند ، ذوالحجة ١٤٣٤ هـ = أكتوبر - نوفمبر ٢٠١٣ م ، العدد : ١٢ ، السنة : ٣٧

^٨ <http://sites.google.com/diakses/5.04.2017> خصائص اللغة العربية ومميزاتها، ملف الانجاز الالكتروني :

^٩ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia* (Teori dan Praktek), (Bandung: Humaniora, 2005), 42-43.

^{١٠} Nazry Syakur, *Revolusi Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, dari Pendekatan Komunikatif ke Komunikatif Kambiumi*, (Yogyakarta: PEDAGOGIA, 2010), 70.

الجامعية ٢٠٠٢، المعرفة دار اللغة (بيروت: علم لدراسة مدخل تطبيقية) مع التقابلي (دراسة اللغة علم أحمد سليمان ياقوت. في ٢٠ ص.)

علمي خليل، مقدمة لدراسة علم اللغة، (مصر : دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٢)، ص. ١٧٧^{١٢}
مكتبة بها. (الرياض : الناطقين لغير العربية اللغة تعليم وقائع في أبنائها، العربية لغير اللغة تعليم في التقابل استعمال تمام حسان جدوى الخليج، ١٩٨٥)، ص ٨٠ لدول العربي التربية

اهتمامها على المقارنة بين النظامين الصوتيين، حيث يظهر الأثر القوي عادة، بينما يقلّ في عناصر اللغة الأخرى^{١٣}، ولكنها نالت حظاً وافراً من الاهتمام في مختلف أنظمتها فيما بعد. ويقول تمام احسان في هذا الصدد: "التحليل التقابلي لم يعد مقصوراً على النظم الصوتية، كما كان في بادئ الأمر، فقد يجري الآن مقابلة النظام المقطعي بالنظام المقطعي، ومقابلة النبر بالنبر، والبنية الصرفية بمثلها، ونمط التركيب النحوي بمثله، والمعنى الوظيفي بالمعنى الوظيفي، والمعجمي بالمعجمي، والموقف الثقافي بالموقف الثقافي.

وتهدف الدراسة التقابلية إلى البحث في جوانب التشابه والاختلاف بين نظامين لغويين^{١٤} اللغة الأولى هي اللغة الأم واللغة الثانية هي اللغة الهدف أو اللغة المنشودة التي يتعلمها الطلاب، من أجل التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم اللغة الأجنبية، ومن ثم يساعدهم في عدة أمور، منها تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، وإعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضاً وغيرها من المجالات العملية التعليمية^{١٥} وهناك دعوى قوية تدعم فرضية التحليل التقابلي. (Lado) وقد أظهر لادو التحليل التقابلي في تعليم اللغة الأجنبية، وقال: "أفضل المواد تلك المواد المبنية على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارس الأصلية^{١٦} كما أنه أكد دور التحليل التقابلي وسيلة فعّالة في التغلب على مشكلة تعلم اللغة الأجنبية وصعوباته، حيث قال: "من خلال المقارنة بين اللغة الأم واللغة لأجنبية يكمن السر في مدى الصعوبة أو السهولة في تعلم اللغة الأجنبية".^{١٧} ثم أضاف مؤكداً قوله: "نفترض أن الطالب الذي يحتمل باللغة الأجنبية سيجد بعض الظواهر سهلة تماماً، وبعضها صعبة، فالعناصر التي تشابه لغته الأم تعدّ سهلة بالنسبة له، أما العناصر المختلفة عن لغته الأم فتتمثل بصعوبة.^{١٨}

ولقد لاقى المنهج التقابلي نجاحاً كبيراً في أوروبا وأمريكا منذ مطلع القرن العشرين، وكان له دور كبير في تطوير طرائق تعليم اللغات، كما أصبح هذا المنهج وسيلة فعّالة لوصف اللغات أولاً ثم مقارنتها مع لغات أخرى، الأمر الذي أتاح فرصة كبيرة للتعرف إلى اللغات ومواطن التشابه والاختلاف بينها.^{١٩} كما أنه يساعد في التنبؤ بمشكلات الدارسين والتركيز عليها خصوصاً عند تعلم اللغات التي لم تمر بتجارب كبيرة ومنظمة في تدريسه.

وثمة خطوات لإجراء التحليل التقابلي قدّمها الخبراء، وقد اقترح "لادو" - كما نقلته ريفية -^{٢٠} إجراء هذه الدراسة التقابلية بين اللغتين، وهي (١) الحصول على أفضل وصف بنيوي للغتين المعنيتين، مع توحيد طريقة الوصف أي توحيد منهج التحليل، ولا يرى اللغويون داعياً لتحديد منهج معين لمقارنة الأبنية) أي النماذج والتراكيب. (فأي منهج حين يستعمل بانتظام يمكن أن يفني بالغرض. (٢) تلخيص موجز لكل الأبنية ببنية بنية. (٣) المقارنة الفعلية لأنماط البنية في اللغتين. (٤) حصر أوجه التشابه بين اللغتين. (٥)

13

¹⁴ Johansson. S. ,*The use of error analysis and contrastive analysis* Oxford Journals, Humanities, English Language Teaching Journal, XXIX, Issue (4), 330-336 doi:10.1093/elt/XXIX.4.330.

^{١٥} رشي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : مناهجه وأساليبه، (الرباط : إيسكو، ١٩٨٩)، ص. ٥١

¹⁶ Robert Lado, *Linguistics Across Cultures*, (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1976), hal. 1.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Ibid. 2.

^{١٩} عبد الحميد عليوه، أهمية التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء في ظلال البنيوي، مجلة اللسانيات واللغة العربية، جامعة باجي مختار - العنابة - الجزائر، العدد ٤، ٢٠٠٧، ص. ٢٣٩

^{٢٠} ريفية، «دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية نموذجاً: التعريف والتنكير»، مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٤١، ملحق ١، ٢٠١٤

حصر أوجه الاختلاف بين اللغتين. (٦) التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين النظامين. (٧) تشخيص المشكلات واقتراح الحلول لها.

والباحث في هذا البحث سار على هذه الخطوات – بما تيسر له ذلك – نظرا إلى خصائص كل من اللغتين – الإندونيسية والعربية .

مفهوم المركب في اللغة الإندونيسية

عرف بعض اللغويين الإندونيسيين، رملان كما نقله أسراري :

Frasa adalah satuan gramatik yang terdiri dari dua kata atau lebih dan tidak melebihi batas fungsi.

وعرّف كريدالاسانا كما نقله أسراري :

Frasa adalah gabungan dua kata atau lebih yang sifatnya tidak predikatif.

أنواع المركب في اللغة الإندونيسية²¹

وثمة مركبات في اللغة الإندونيسية، وقد قسم بعض اللغويين الإندونيسيين المركب إلى أقسام. فمثلا من حيث :

١. مكانة العنصرين المكوّنين للمركب، ينقسم المركب في اللغة الإندونيسية – كما يراه عبد الخير²² – إلى ثلاثة أقسام : (١) المركب المتساوي (Frasa setara) ، (٢) والمركب المتدرج (Frasa bertingkat) ، (٣) والمركب المتحد (Frasa terpadu). المركب المتساوي هو إذا كانت مكانة العنصرين المكوّنين للمركب في درجة واحدة. والمثال المركب « Ayah Ibu » في جملة : Ternyata ayah ibu sudah tidak ada ، والمركب المتدرج هو إذا كانت مكانة العنصرين المكوّنين للمركب غير متساويتين. والمثال في الجملة : Mereka sudah mendirikan koperasi ، والمركب المتحد، إذا كانت مكانة العنصرين المكوّنين للمركب لا يمكن تركهما جميعا. والمثال في الجملة : Ibu baru pulang dari pasar .

٢. ومن حيث الوظيفة والنوع ينقسم المركب في اللغة الإندونيسية إلى أربعة أقسام : (١) المركب الاسمي، (٢) والمركب الفعلي، (٣) والمركب الوصفي، (٤) مركب شبه الجملة والمركب الفضلي. ينقسم المركب الاسمي إلى ثلاثة أقسام :

(١) المركب الاسمي المتساوي والمثال ((meja kursi, semen kapur, piring mangkuk,)) (kasur bantal, kain baju jual beli, jatuh bangun, pulang pergi, pahit getir, jauh dekat,) مثل : (hitam putih)

²¹ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2004), 32.

²² Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), cet. Kedua, 302.

(٢) المركب الاسمي المتدرج والمثال () D-M, diterangkan dan Koran pagi: diterangkan
dua orang : M-D, menerangkan : والمثال الثاني (menerangkan diterangkan)

من حيث الحكم (D-M و M-D) ينقسم هذا المركَّب إلى قسمين : (١) المركب الاسمي
على نمط : D-M والمركَّب الاسمي على نمط : M-D.

(١). المركَّب الاسمي المتدرج على نمط D-M ، والمعاني المحصورة من هذا النوع من المركَّب :

١. الملك ، المثال : tas anak, anjing dokter, perusahaan negara
٢. أصل المادة، المثال : sate ayam, ember plastik, cincin perak
٣. أصل المجيء، المثال : mobil Jepang, beras Cianjur, pemuda Irian
٤. المكان، المثال : ruang baca, kamar bedah, lapangan bola
٥. الموضع، المثال : kamar depan, pintu samping, alun-alun utara
٦. الصفة، المثال : murid bandel, pemuda berani, gadis pemurung
٧. الحال، المثال : baju kotor, jalan berdebu, tanah gersang
٨. الشكل، المثال : Kotak persegi, besi bulat, lensa cekung
٩. المقاس، المثال : bendungan raksasa, golongan menengah, pedagang kecil
١٠. العمر، المثال : peraturan baru, bangunan kuno, mobil tua
١١. القصد، المثال : uang jajan, mesin cuci, karet penghapus
١٢. الهدف، المثال : pelebaran jalan, perluasan taman, pembangunan masjid
١٣. الفاعل، المثال : bantuan presiden, pemberian kakek, pukulan T. Americo
١٤. التخصُّص، المثال : dokter hewan, guru matematika, sarjana perikanan
١٥. الجزء من الشيء الأكبر، المثال : sudut kamar, pinggir jalan, tepi laut
١٦. الآلة، المثال : tembakan pistol, lemparan batu, permainan bola
١٧. المضي، المثال : buruh terlatih, ubi rebus, ayam panggang
١٨. الترتيب، المثال : pemenang pertama, kursi kelima, rumah kedua
١٩. الجنس، المثال : polisi wanita, atlet putra pelajar putrid

٢٠. الطراز، المثال : gadis modern, pemuda masa kini, remaja kolot
٢١. التحديد والحصر، المثال : buku ini, pembangunan itu, uang saja
- (٢) المركب الاسميّ المتدرّج على النمط : M-D
- في هذا النوع من المركب كان العنصر « D » من الجمادات يقع بعد العنصر « M » ويمكن أن يتركب من العدد، كلمة الإنكار، أو كلمة دالة على التحديد. ويتولّد من هذا المركب معان : bukan wartawan, bukan meja tulis, bukan kakak
١. الجملة، المثال : dua buah mangga, tiga orang wartawan, seekor onta
٢. الفرقة، المثال : kedua pencuri (itu), ketiga murid (itu), kelima orang (anak (itu
٣. الإنكار، المثال :
٤. التحديد، المثال : hanya pensil, hanya dia, cuma seekor anjing
- وكثيرا ما يكون هذا التركيب بمعنى التحديد زيد في آخره كلمة دالة على التحديد حتى تكون الجملة كالآتي : hanya dia saja, hanya air puti saja, hanya pensil saja
- ٣ (anak-anak) المركب الاسميّ المتحد والمثال ()
- أما المركب الفعلّي فغالبا له تركيبان هما : (١) تركيب D (Menerangkan) – M (Diterangkan)، (٢) تركيب (D-M). والمعنى المحصول عليه من ضم هاتين الكلمتين على النمط : M-D
١. الإنكار، المثال : tidak pulang, tidak mengetahui, tidak hadir
٢. الحتم أو الامكانية، المثال : tentu mendengar, mungkin datang, pasti membalas
٣. التواتر أو التكرّر، المثال : sering datang, jarang pulang, beberapa kali mendengar
٤. التحديد، المثال : hanya menendang, Cuma melihat, Cuma melirik
٥. التسرّع، المثال : segera datang, lekas pulang, cepat
٦. الموقف، المثال : ingin mengetahui, suka mencerca, dapat mendengar
٧. السماحة، المثال : boleh datang, mesti kembali, wajib membayar ((pajak
٨. الجانب من الوقت، المثال : sedang mandi, akan hadir, sudah menulis
- المركب الفعلّي على النمط : D-M
- « من الفعل والعنصر « D ». تركب العنصر « D-M كان هذا المركب مكوّنًا من العنصرين :

« هو: M:

١. كلمة دالة على التحديد أو الاستمرارية : makan saja, tidur melulu, membaca saja

٢. كلمة دالة على الإعادة : makan lagi, tidur kembali, marah lagi

أما المركَّب الوصفيّ فيكون تركيبه (١) M-D و (٢) D-M.

(أ). المركَّب الوصفيّ على النمط : M-D مكوّن من العنصرين ، M كلمة دالة على درجة ، والثاني العنصر D وهي الصفة. والمثال على ذلك : sangat baik, paling setia, lebih tebal, cukup .luwes, kurang tepat

(ب). المركَّب الوصفيّ على النمط : D-M مكوّن من العنصرين ، D كلمة دالة على الصفة ، والثاني العنصر M وهي ١. كلمة دالة على درجة لـ sekali. والمثال على ذلك : indah sekali, kuat sekali, pandai sekali ، ٢. كلمة اسم معينة ، والمعنى النحوي منه هو المقارنة ، والمثال على ذلك : merah jambu, kuning gading, hijau daun, biru laut, merah darah

أما مركَّب شبه الجملة فغالبا يكون تركيبه ، كان العنصر الأول أحرف الجر والعنصر الثاني اسم أو المركب الجمادي. والمثال على ذلك (dengan) ke pasar, di kantor pos, dari jalan mataram, (senjata api, oleh ahli keuangan

أما المركب الفضلي فمركَّب من (kata penghubung) والعنصر الثاني (kata-kata keterangan) dengan hati-hati, sambil tersenyum, karena atau kata-kata lain sakit keras²³

وذكر حسن علوى وأصحابه نوعا آخر للمركب، هو المركب الضميري، المثال :

(mereka berdua, saya ini, saya sendiri, mereka yang tidak hadir (akan ditegur) dan kami, bangsa Indonesia).²⁴

ومن حيث المعنى الذي يتضمّنه المركَّب في اللغة الإندونيسية ، ينقسم إلى ثلاثة أقسام : (١) المركَّب العادي (Frasa biasa). وهو المركَّب الذي - بعدى تركيبه - يتولد منه المعنى الحقيقي. والمثال على ذلك :

1. Kursi favorit ibu berwarna biru.
2. Ibu membeli asam jawa dan garam di warung.
3. Arya selalu memantau perkembangan anak laki-lakinya.

²³ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006) cet. Ke 2, 300-324

²⁴ Hasan Alwi dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1998), 274-275.

4. *Mobil merah itu* buatan Eropa.

٢) المركب الاصطلاحي

(Frasa idiomatic): وهو المركب المضاد للمركب العادي، يتولد - بعد تركيبه - المعنى غير الحقيقي، والمثال :

1. Akhirnya Ayu menginjakkan kakinya di *Negeri Paman Sam*. (arti: julukan Amerika)
2. Ia memiliki *kaki tangan* yang dapat diandalkan. (arti: orang kepercayaan)
3. Erdi membawa *buah tangan* dari Surabaya. (arti: oleh oleh)
4. Dia menjadi *kuda hitam* dalam turnamen ini. (arti: jagoan yang tidak terprediksi)

٣) المركب الغامضي هو المركب ذو معنيين على حسب استعماله في الجملة. والمثال على ذلك :

1. Kambing hitam. (arti: 'kambing yang berwarna hitam' atau 'orang yang disalahkan')
2. Sapi perah. (arti: 'jenis sapi yang ditenak untuk diambil susunya' atau 'orang yang dimanfaatkan untuk memperoleh keuntungan tertentu')
3. Keras kepala. (arti: 'kepala yang keras' atau 'orang yang tidak mau mendengarkan nasehat orang lain')²⁵

أما المركبات في اللغة الإندونيسية فهي : (أ) من حيث مكانة العنصرين المكوّنين للمركب : (١) مركب متساو ، مثال : *Ternyata ayah ibu sudah tiada*^{٢٦} ، في تلك الجملة مركب متساوي « أب-أم » ، لأن كلا منهما يمكن أن يقوم مقام الآخر في الجملة. *KPK belum melakukan* : مثال : (٢) مركب متدرّج ، *juga ternyata ibu sudah tiada* .^{٢٧} pemeriksaan yang dituangkan dalam berita acara pemeriksaan

ومن حيث الوظيفة والنوع، يتنوع المركب في اللغة الإندونيسية إلى : (أ) المركب الاسمي. وهذا المركب ينقسم إلى : (١) المركب الاسمي المتساوي، والمثال على ذلك « *Frasa : Meja kursi* »^{٢٨} ، كان في هذه العبارة مركب اسمي متساو « *Meja kursi* » «لأن مكانة العنصرين المكوّنين للتركيب متساويتين. والعنصران هما « *Meja* » والعنصر الثاني هو كلمة « *kursi* » . (٢) المركب الاسمي المتدرّج، والمثال على ذلك « *Koran pagi wawasan* »^{٢٩} ، كان في الجملة السابقة مركب اسمي متدرّج « *Koran pagi* » تركب من العنصرين.

²⁵ <https://dosenbahasa.com/jenis-jenis-frasa>. 19.11.2017

²⁶ Abdul chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, h. 302.

²⁷ Majalah Tempo, edisi 21-27 Agustus 2017, hal. 34.

²⁸ Abdul chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, h. 303.

²⁹ <https://issuu.com./koranpagi/> 13.11.2017

الأول كلمة الاسم « Koran » وأصبح لب المركَّب وموقعها في المركَّب لا يمكن أن يترك. والعنصر الثاني كلمة مبينة « ” pagi . وفي هذا النوع من المركب يمكن أن تكون الكلمة المبينة اسما من الاسماء، أو فعلا أو صفة أو فضلى . وهذا النوع من المركب يتبع نمط D – M ، (٣) المركب الاسمي المتحد، والمثال على ذلك « Aku sudah siap lahir batin jika memang ayah harus pergi meninggalkan » تركب « lahir batin » كان في هذه الجملة مركب جمادي متحد « lahir batin » تركب من العنصرين. الأول كلمة اسم « lahir » والثانية كلمة اسم كذلك « batin » ، وهذان العنصران يتحدان ويصبحان العنصرين الأساسيين للمركب.

ب) المركب الفعلي، ولهذا النوع من المركب أقسام متعلق بالمعنى الذي يتضمه كل مركب : (١) مركب فعلي بمعنى الإنكار، والمثال على ذلك « Kalau kita tidak berada dalam suasana itu, jelas » كان في تلك الجملة مركب فعلي «tidak mengerti» يدل على معنى الإنكار. وكان العنصران المكوَّنان للتركيب هما كلمة «tidak» التي تدل على الإنكار والفعل «mengerti» ، (٢) مركب فعلي بمعنى الحتم والامكانية، والمثال على ذلك « Pada minggu pertama di sekolah, kamu pasti mengikuti kegiatan » في تلك الجملة السابقة مركب فعلي يدل على معنى الحتم « pasti mengikuti » . والعنصران المكوَّنان لهذا المركب هما كلمة دالة على الحتم « pasti mengikuti » وكلمة فعل « mengikuti » . وهذا المركب تابع لحكم M-D ، (٣) مركب فعلي بمعنى التردد أو التواتر، والمثال على ذلك « Ia sering mengejar ayam dan memukulnya dengan » في تلك الجملة السابقة مركب فعلي يدل على التردد «sapu» ، والعنصران المكوَّنان لهذا المركب هما كلمة دالة على التكرّر أو التواتر « sering » وكلمة فعل « mengejar » . وهذا المركب تابع لحكم M-D ، (٤) مركب فعلي بمعنى التحديد، والمثال على ذلك « Mereka hanya sibuk bersantai sepanjang hari » كان في تلك الجملة السابقة مركب فعلي يدل على معنى التحديد « hanya sibuk » . وهذا المركب يتركب من العنصرين ، كلمة دالة على التحديد « hanya » وكلمة فعل « sibuk » . وهذا التركيب تابع لحكم : M – D ، (٥) مركب فعلي بمعنى المسارعة، والمثال على ذلك « Bel tanda masuk berbunyi. Mia dan » كان في الجملة السابقة مركب فعلي يدل على معنى المبادرة «segera masuk kelas» . ويتركب من العنصرين، كلمة «segera masuk » على المبادرة «segera» وكلمة فعل « masuk » ، وهذا التركيب تابع لحكم : M-D ، (٦) مركب فعلي بمعنى موقف شعور القلب، والمثال على ذلك « Doni suka berbohong pada orang tuanya » في تلك الجملة السابقة مركب فعلي يدل على معنى موقف الضمير « suka berbohong » . هذا المركب يتركب من العنصرين : كلمة دالة على موقف الضمير « berbohong » وكلمة فعل « berbohong » . وهذا المركب تابع لحكم

³⁰ <https://dosenbahasa.com>. 13.11.2017

³¹ *Ibid.* , h. 122.

³² *Ibid.* , h. 18

³³ *Ibid.* , h. 50.

³⁴ Fairul Zabadi dan Sutejo, *Bahasa Indonesia Wahana Pengetahuan*, (Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2015), h. 48.

³⁵ *Ibid.* , h. 81.

³⁶ Adi Abdul S. dkk., *Aktif dan Kreatif Berbahasa Indonesia*, h. 74.

Kata ibu » M-D : ٧) مركب فعلي بمعنى السماح (الوجوب أو الجوانب)، والمثال على ذلك » Kata ibu Ani, kita harus memelihara tanaman. Hutan harus dilestarikan الجملة السابقة مركب فعلي يدل على معنى الوجوب » harus memelihara .« هذا المركب يتركب من العنصرين : كلمة دالة على الوجوب » harus « وكلمة فعل » memelihara « . وهذا المركب تابع لحكم : M-D : ٨) مركب فعلي بمعنى جانب من الوقت، والمثال على ذلك » Pak Joni : « Wah, dia sedang mengantar ibunya ke Apotek. Ini siapa, ya? Ada pesan كان في تلك الجملة مركب فعلي دال على معنى الجانب من الزمن » sedang mengantar « ، تركب من العنصرين ، كلمة دالة على الزمن » sedang « وكلمة فعل » mengantar « وهذا التركيب تابع لحكم : M-D : ٩) مركب فعلي بمعنى وقوع العمل أو لم يقع العمل، والمثال على ذلك » Aku sudah memikirkannya jauh-jauh hari « ، كان في تلك الجملة مركب فعلي » sudah memikirkannya « دال على انجاز الفعل . تركب من العنصرين كلمة دالة على الانتهاء » sudah « والفعل » memikirkannya « هذا التركيب بمعنى حدوث العمل ومضيه أو انتهاءه. وهذا المركب تابع لحكم : M-D : ١٠) مركب فعلي بمعنى التحديد أو الاستمرارية أو تكرار العمل، والمثال على ذلك » Membaca saja « ، كان في تلك العبارة السابقة مركب فعلي » Membaca saja « دال على التحديد . تركب من العنصرين كلمة دالة على التحديد وهي كلمة » saja « والفعل » Membaca « ، وهذا التركيب بمعنى التحديد في العمل. وهذا المركب تابع لحكم : D-M :

ج) المركب الوصفي، والمثال على ذلك » Aduh panas sekali. sepertinya aku sudah tidak kuat berjalan lagi .«^{٣٧}، كان في تلك الجملة السابقة مركب وصفي » panas sekali « تركب من العنصرين هما » « وأصبحت عنصر » D « والعنصر » sekali « وأصبحت عنصر » M « أى الميّن . إذن كان هذا المركب تابعا لنسق : D-M ، والمثال الثاني » Cerpen merupakan genre (jenis) sastra yang usianya lebih muda dibandingkan dengan puisi dan novel تلك الجملة السابقة مركب وصفي » lebih muda « تركب من العنصرين هما » lebih « وأصبحت عنصر » M « والعنصر » muda « وأصبحت عنصر » D « أى الميّن . إذن كان هذا المركب تابعا لنسق : M-D . (د) المركب الجرّي، والمثال على ذلك » Kehilangan dompet di bioskop «^{٣٨}، كان في تلك الجملة السابقة مركب جرّي » di bioskop « تركب من العنصرين هما حرف الجرّ في اللغة الإندونيسية » di « والكلمة بعدها » bioskop « ، والمثال الثاني » Dengan enggan Ruri melangkah ke warung «^{٣٩}، كان في تلك الجملة السابقة مركب جرّي » ke warung « تركب من العنصرين هما حرف الجرّ في اللغة الإندونيسية » ke « والكلمة بعدها » warung « . (هـ) المركب الفضلي، والمثال على ذلك » Frasa : Akhir minggu «^{٤٠}، كان في تلك العبارة السابقة مركب فضلي » Akhir minggu « تركب من العنصرين هما كلمة » Akhir « والكلمة بعدها » minggu « . والمثال الثاني » Dengan gagah pesawat modern itu «^{٤١}

³⁷ Ibid. 135.

³⁸ Ibid. , 161.

³⁹ Ibid. , 224.

⁴⁰ Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, h. 320.

⁴¹ Nia Kurniati Sapari, *Kompetensi Berbahasa Indonesia*, h. 69.

⁴² Adi Abdul S. dkk., *Aktif dan Kreatif Berbahasa Indonesia*, h. 217.

⁴³ Nia Kurniati Sapari, *Kompetensi Berbahasa Indonesia* h. 19.

⁴⁴ Ibid. , h. 103.

⁴⁵ <https://dosenbahasa.com>. 13.11.2017

« mendarat di bandara Halim Perdana Kusuma⁴⁶ كان في تلك الجملة السابقة مركب فضلي »
 Dengan gagah « تركب من العنصرين هما كلمة « Dengan » والكلمة بعدها « gagah . » ، و المركب
 الضميري ، والمثال على ذلك « Mereka yang tidak hadir (akan ditegur) »⁴⁷ ، كان في تلك الجملة
 السابقة مركب ضميري « Mereka yang tidak hadir » تركب من العنصرين هما كلمة « Mereka »
 وهي ضمير ، والعبارة بعدها « yang tidak hadir . » بهذه العبارة « yang tidak hadir » أصبح التركيب
 تركيباً ضميرياً. والمثال الثاني « Kami, bangsa Indonesia⁴⁸ ، كان في تلك الجملة السابقة مركب ضميري
 « Kami, bangsa Indonesia » تركب من العنصرين هما كلمة « Kami » وهي ضمير ، والعبارة بعدها
 « bangsa Indonesia . » بهذه العبارة « bangsa Indonesia » أصبح التركيب تركيباً ضميرياً.

ومن حيث المعنى انقسم التركيب في اللغة الإندونيسية إلى : (١) المركب العادي ، والمثال على ذلك «
 Ibu membeli sayur kangkung⁴⁹ . » ، كان في تلك الجملة السابقة مركب عادي « sayur kangkung
 » ، لأن المعنى المتولد من التركيب ليس معنى اصطلاحياً أو معنى غامضاً ، بل كان معنى عادياً. وهذا المركب
 تركب من العنصرين ، كلمة « sayur » وكلمة « kangkung » . والمثال الثاني « Sepupuku membeli
 sepatu baru⁵⁰ . » ، كان في تلك الجملة السابقة مركب عادي « sepatu baru » ، لأن المعنى المتولد من
 التركيب ليس معنى اصطلاحياً أو معنى غامضاً ، بل كان معنى عادياً (حذاء جديدة). وهذا المركب تركب
 من العنصرين ، كلمة « sepatu » وكلمة « baru » . (٢) المركب الاصطلاحياً ، والمثال على ذلك « Ayah
 (anak itu) banting tulang setiap hari. (arti: bekerja⁵¹)

كان في تلك الجملة السابقة مركب اصطلاحياً « banting tulang » ، لأن المعنى المتولد من
 التركيب ليس معنى عادياً أو حقيقياً بل معنى اصطلاحياً ، banting tulang بمعنى « bekerja » .
 وهذا المركب تركب من العنصرين ، كلمة « banting » وكلمة « tulang » . والمثال الثاني « Antasari
 (Azhar merasa dijadikan kambing hitam). (arti: orang yang disalahkan⁵²) ، كان في تلك
 الجملة السابقة مركب اصطلاحياً « kambing hitam » ، لأن المعنى المتولد من التركيب ليس معنى
 عادياً أو حقيقياً بل معنى اصطلاحياً ، kambing hitam بمعنى « orang yang disalahkan » . وهذا
 المركب تركب من العنصرين ، كلمة « kambing » وكلمة « hitam » . (٣) المركب الغامض ، والمثال على
 ذلك « Panjang tangan. (arti: 'panjang dari sebuah tangan' atau 'suka mencuri'⁵³)

كان في تلك العبارة السابقة مركب غامضياً « Panjang tangan » ، لأن المعنى المتولد من التركيب
 ليس معنى عادياً أو اصطلاحياً بل معنى غامضياً (معنى حقيقياً ومعنى غير حقيقي) ،
 Panjang tangan بمعنى « panjang dari sebuah tangan » . وكذلك بمعنى « suka mencuri » وهذا المركب
 تركب من العنصرين ، كلمة « Panjang » وكلمة « tangan » . والمثال الثاني « Keras kepala.
 (arti: 'kepala yang keras' atau 'orang yang tidak mau mendengarkan nasehat

⁴⁶ Fairul Zabadi dan Sutejo, Bahasa Indonesia Wahana Pengetahuan, h. 85.

⁴⁷ Hasan Alwi dkk. , Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, h. 275.

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ <https://dosenbahasa.com/jenis-jenis-frasa>. 19.11.2017

⁵⁰ Ibid.

⁵¹ Ibid.

⁵² Ibid.

⁵³ Ibid.

‘orang lain’^{٥٤}، كان في تلك العبارة السابقة مركّب غامضيّ « *Keras kepala* » ، “ لأن المعنى المتولّد من التركيب ليس معنى عادياً أو اصطلاحياً بل معنى غامضياً (معنى حقيقياً ومعنى غير حقيقي) ، *keras kepala* بمعنى « *kepala yang keras* » . وكذلك بمعنى « *orang yang tidak mau* » و *keras* كلمة « *kepala* » .

مفهوم المركّب في اللغة العربية :

والمركّب لغة : من ركب - يركّب. ركب الشيء : وضع بعضه على بعض.^{٥٥}

وذكر بعض الكتاب نقلا عن بعض القواميس التركيب في اللغة: وضع شيء على شيء، جاء في «اللسان» و«القاموس»: «ركب الشيء: وضع بعضه على بعض، فتركب وتراكب»، ويقال: «تراكب السحاب وتراكم: صار بعضه فوق بعض»، والمركّب - كمعظم - : الأصل والمنبث.^{٥٦}

والمركّب في صيغة «المفعل» من ركب معناه اصطلاحاً : قول مؤلف من كلمتين أو أكثر للفائدة، سواء كانت الفائدة تامة، مثل: (النجاة في الصدق) أم ناقصة، مثل: نور الشمس، الإنسانية الفاضلة، إن تتقن عملك.^{٥٧} أو كذلك هو قول تركب من لفظين فأكثر سواء أكان مفيداً تاماً أم ناقصاً. والمثال المفيد التام « الله خالق العالم» والمثال للمفيد الناقص « إن تجلس».^{٥٨}

أما المركب عند بعض اللغويين المعاصرين : هو ما يقابل المفرد فيطلق على ما تكوّن من كلمتين أو أكثر وأصبح لهيئته التركيبية سمة خاصة يعرف بها ويؤدي وظيفة نحوية. والمركب بهذا المعنى يشمل الجملة، وشبه الجملة، والمضاف والمضاف إليه والشبيه بالمضاف وغير ذلك.^{٥٩}

أنواع المركّبات في اللغة العربية

ذكر بعض اللغويين العرب المعاصرين أنواع المركبات في كتبهم، ومنهم الأستاذ مصطفى الغلاييني : والمركّب ستة أنواع ، (١) المركب الإسنادي، هو ما تألف من مسند ومسند إليه، مثال الحلم زين، (٢) المركّب الإضافي، ما تركب من مضاف ومضاف إليه، مثال «كتاب التلميذ»، (٣) المركّب البياني (وينقسم إلى ثلاثة أقسام: مركّب وصفي، مثال فاز التلميذ المجتهد، ومركّب توكيدي، مثال «جاء القوم كلهم»، ومركّب بدلي، مثال «جاء خليل أخوك»، (٤) المركّب العطفّي، مثال «ينال التلميذ والتلميذة الحمد والثناء إذا ثابرا على الدرس والاجتهاد»، (٥) المركّب المزجي، مثال «بعلبك» و «حضر موت» (٦) المركّب العددي، وهو من

⁵⁴ Ibid.

^{٥٥} لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام ، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٦) ، ص. ٢٧٦ مادة ركب.

^{٥٦} عبد الرحمن بن عبدالله الحميدي، الأسماء المركبة : أنواعها وإعرابها...دراسة نحوية. WWW.ALUKAH.NET 6.04.2017 diakses

^{٥٧} محمد إبراهيم عبادة، الجملة العربية : مكوناتها-أنواعها-تحليلها، (القاهرة : مكتبة الآداب، ٢٠٠٧)، ٤٣.

^{٥٨} أغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية، (جاتي بنينج، إندونيسيا، وجم بريس، ٢٠٠٧)، ج ١، ١٠.

^{٥٩} محمد إبراهيم عبادة، الجملة العربية : مكوناتها-أنواعها-تحليلها، (القاهرة : مكتبة الآداب، ٢٠٠٧)، ٤٣.

أحد عشر إلى تسعة عشر ومن الحادي عشر إلى التاسع عشر. ^{٦٠} وذكر أغوس صاحب الخبيرين الإندونيسي أنواع المركّبات ولا يكون بعيداً ممّا قد ذكره الشيخ مصطفى الغلابيني، وهي: (١) مركّب إسنادي، (٢) مركّب إضافي، (٣) مركّب بياني، (٤) مركّب عطفي، (٥) مركّب مزجي، (٦) مركّب عددي. ^{٦١}

وذكر نور الهدى أنواعاً من المركّبات، وهي (١) المركّب الإضافي ويشمل: (أ) الإضافة اللامية، المثال، «غلام زيد» (أي الغلام لزيد، ب) الإضافة البيانية، المثال، خاتم حديد» أي الخاتم من الحديد، (ج) الإضافة الظرفية، المثال «سكّان المدينة»، (د) الإضافة العددية، المثال، «أربعة كتب»، (هـ) الإضافة التفضيلية، المثال أكبر الناس، (٢) المركّب الجرّي، المثال من المدرسة، (٣) المركّب النعتي، المثال «الكتاب الجديد»، (٤) المركّب البدلي، المثال «زيد أخوك في السوق»، (٥) المركّب التوكيدي، ويشمل: (أ) التوكيد اللفظي، المثال «اذهّب أنت»، (ب) التوكيد المعنوي، المثال «هتد نفسك»، (٦) المركّب المشاري، المثال، «هذا الكتاب»، (٧) المركّب المنادي، ويشمل منادى مفرد علم، المثال «يا زليخاء»، ومنادى نكرة مقصودة، المثال «يا مسلم»، ومنادى نكرة غير مقصودة، المثال «يا عملاً»، ومنادى مركّب إضافي، المثال «يا رسول الله»، ومنادى شبه المضاف، «يا طالعا جبلاً»، (٨) المركّب التمييزي، المثال «أحد عشر قلماً»، (٩) المركّب المزجي، والمثال حضر موت وبيت لحم، (١٠) المركّب الموصولي، المثال «اللائي يتسنن»، (١١) المركّب الفعلي، والمثال «قد حضر».

وفيما يلي أمثلة وتحليلها عن أنواع المركّبات في اللغة العربية وهي: (١) مركّب إسنادي، والمثال على ذلك «محمد أستاذ» ^{٦٢} كان التركيب في هذه الجملة يسمّى بالتركيب أو المركّب الإسنادي، لأنه مكوّن من عنصر المسند (كلمة «أستاذ»)، والمسند إليه (كلمة «محمد»). هذا المركّب من الجملة الإسمية، والمثال الثاني «قابل حازم الطبيب» ^{٦٣}، كان في تلك الجملة السابقة التركيب الإسنادي، لأنه مكوّن من عصر المسند (كلمة «حازم») والمسند إليه (فعل «قابل»). لأن فعل «قابل» مسند إلى حازم. هذا المركّب من الجملة الفعلية. (٢) مركّب إضافي، والمثال على ذلك «ينتظر الناس رمضان من عام إلى عام، لأنه شهر الصوم وشهر العبادة وشهر التراحم» ^{٦٤} في تلك الجملة مركّبات إضافية ثلاثة هي: «شهر الصوم» و«شهر العبادة» و«شهر التراحم». كلمة «شهر» مضاف، ثم ثلاث كلمات (الصوم، والعبادة، والتراحم) مضاف إليه، والمثال الثاني «في مسابقات الجري فاز صغنا في سباق مائة متر»، في تلك الجملة السابقة مركّب إضافي «مسابقات الجري»، تركّب من العنصرين، كانت كلمة «مسابقات» مضافاً وكانت كلمة «الجري» مضافاً إليه. (٣) مركّب وصفي، والمثال على ذلك «كان خالد بن الوليد قائداً شجاعاً في الجاهلية والإسلام» ^{٦٥} ظهر في تلك الجملة السابقة مركّب وصفي «قائداً شجاعاً» وهو خبر لكان منصوب، تركّب من العنصرين، كانت كلمة «قائداً» موصوفاً وكلمة «شجاعاً» صفة لها. وفي هذا التركيب لا بد من المناسبة بين الصفة وموصوفها في التذكير والتأنيث والإفراد والتثنية والجمع وفي التنكير والتعريف وفي الإعراب. والمثال الثاني «قابلت في الطريق رجلاً فقيراً يريد أن يتناول طعاماً وليس معه نقود»، كان في تلك الجملة السابقة مركّب وصفي «رجلاً فقيراً» يتركّب من العنصرين «رجلاً» موصوف، و«فقيراً» صفة. وهذا التركيب في محل نصب مفعول

^{٦٠} انظر كذلك «جامع الدروس العربية» لمصطفى الغلابيني، (بيروت لبنان: دار الفكر العربي، ٢٠٠٦)، ص. ١٠.

^{٦١} أغوس صاحب الخبيرين، أوضح المناهج...، ص. ١٠.

^{٦٢} محمود إسماعيل صيني وغيره، العربية للناشئين، ج ١ كتاب التلميذ، (المملكة العربية السعودية وزارة المعارف: ١٩٨٣)،

ص ٤٩.

^{٦٣} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، كتاب الطالب، ج ٢، (المملكة العربية السعودية: مؤسسة الوقف

الإسلامي، ٢٠٠٢)، ص. ٤.

^{٦٤} محمود إسماعيل صيني وغيره، العربية للناشئين، ج ٣ كتاب التلميذ، ص ٩.

^{٦٥} محمود إسماعيل صيني وغيره، العربية للناشئين، ج ٤ كتاب التلميذ، ص. ١.

به منصوب. ٦٦ (٤) مركب توكيدي (لفظي ومعنوي)، مثال: « هذا زيدٌ زيدٌ. ٦٧ في تلك الجملة السابقة مركب توكيدي لفظي « زيد زيد . يتركب من العنصرين، كلمة «زيد» الأولي هي مؤكّد والثانية توكيد لفظي. وهذا المركب في محل رفع خبر لمبتدأ (هذا). ومثال آخر - توكيد معنوي - « جاء زيد نفسه أو عينه. ٦٨ في تلك الجملة السابقة مركب توكيدي «زيد نفسه». يتركب من العنصرين، كلمة زيد في هذه الجملة مؤكّد (فاعل لفعل جاء)، وكلمة «نفسه» توكيد معنوي، ٥) مركب بدلي، مثال: « أخذ المهندس سنّمار يفكر طوال الوقت وبعد تفكير طويل، وضع المهندس خطة دقيقة لبناء القصر» ٦٩. في تلك الجملة السابقة تركيب بدلي، يتركب من العنصرين، المبدل منه «المهندس» والبديل «سنّمار». ونوع البديل بدل الكل من الكل، لأن البديل هو عين المبدل منه. كان المهندس فاعلا مرفوعا بضمّة لفعل أخذ، ومثال آخر « والد فيصل: لقد باع ابني فيصل وأصدقائه ٣٠٠ تذكرة هذا الأسبوع. ٧٠، كان في تلك الجملة السابقة مركب بدلي «ابني فيصل»، يتركب من العنصرين، كلمة «ابني» هي المبدل منه، وكلمة «فيصل» هي البديل، وهذا المركب البدلي فاعل لفعل «باع». ٦) مركب مزجي، مثال: « سكنت بيت لحم» ٧١. كان في تلك الجملة السابقة مركب مزجي « بيت لحم»، لأن الأصل مركب من الكلمتين (البيت واللحم). وهذا المركب مفعول به لفعل «سكنت»، ٧) مركب عددي، مثال: « جمع مناع أحد عشر طابعا سعوديا» ٧٢ كان في تلك الجملة السابقة مركب عددي « أحد عشر»، مركب من العنصرين، كلمة «أحد» و«عشر». هنا داخل في العدد الأصلي. وهذا المركب العددي في محل نصب مفعول به لفعل «جمع»، ٨) مركب جزّي، مثال: « وفي اليوم الأول قمنا بزيارة الجامعة وشاهدنا الطلاب في قاعات الدرس.» ٧٣ كان في تلك الجملة السابقة تركيبان جزّيّان، هما «في اليوم الأول» و«في قاعات الدراسة». في التركيب الجزّي الأول تركب من حرف الجرّ «في» والاسم المجرور به تركب من تركيب وصفيّ «اليوم الأول». أما التركيب الجزّي الثاني ف«في قاعات الدراسة». تركب من حرف الجرّ «في» والاسم المجرور به قاعات الدراسة وهو تركيب إضافي، ٩) مركب تمييزي، مثال: « في القاعة عشرون طالبا» ٧٤، كان في الجملة السابقة مركب تمييزي « عشرون طالبا » بحيث يتركب من العنصرين « عشرون (المميز) و « طالبا (التمييز). ١٠) مركب مشاري، مثال: « أريد هذا الطابع » ٧٥ في تلك الجملة السابقة مركب مشاري «هذا الطابع»، يتركب من العنصرين اسم الإشارة «هذا» والمشار إليه «الطابع». هذا المركب الإشاري في محل نصب مفعول به لفعل «أريد»، ١١) مركب منادّي، مثال: « ما هوايتك يا زهير؟» ٧٦ كان في تلك الجملة السابقة مركب منادّي «يا زهير»، يتركب من العنصرين، حرف النداء «يا» والمنادى «علم مفرد «زهير»، ١٢) مركب موصولي، مثال: « تبارك الذي نزل الفرقان على عبده» ٧٧ كان في تلك الآية السابقة مركب موصولي الذي نزل، يتركب من العنصرين الاسم الموصول «الذي» وجملة الصلة «نزل». وتشمل كذلك على العائد (ضمير مستتر تقديره هو)، ١٣) مركب فعلي، مثال: «استيقظ أحمد من نومه

٦٦ نفس المرجع، ص. ١٥.

٦٧ أفوس صاحب الخبرين، أوضح المناهج في قواعد اللغة العربية، ص. ٢٧٣

٦٨ نفس المرجع، ص ٢٧٤.

٦٩ نفس المرجع، ج ٤، ص ١٤٦.

٧٠ نفس المرجع، ج ٣، ص ٦٤.

71 www.forum.noor.com

٧٢ محمود إسماعيل صيني وغيره، العربية للناشئين، ج ١ كتاب التلميذ، ص ٩٩.

٧٣ نفس المرجع، ج ٣، ص ١٢٠.

٧٤ boudhawy.over-blog.com/article نقلت المعلومات في ١١ نوفمبر ٢٠١٧.

٧٥ محمود إسماعيل صيني وآخرون، العربية للناشئين، ج ١، ص ٤٧.

٧٦ محمود إسماعيل صيني وآخرون، العربية للناشئين، ج ١، ص ١٢١.

٧٧ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ج ٢ كتاب الطالب، ص ٢٢٣، والجماعة آية قرآنية من سرة

مبكرًا، بعد ليلة طويلة، لم ينم فيها كثيرًا. «^{٧٨} كان في الجملة السابقة مركَّب فعليّ «لم ينم»، يتركَّب من العنصرين، حرف «لم» الجازمة و«ينم» فعل مضارع مجزوم بحرف لم، ١٤) مركَّب عطفِيّ، مثال: «أدركت بعض الدول المشكلة، فبنت المصانع، فعمل فيها الناس.»^{٧٩} كان في الجملة السابقة مركَّب عطفِيّ «فبنت المصانع، فعمل فيها الناس» يتركَّب من العنصرين، «بنت المصانع» معطوف عليه (جملة فعلية)، و«فعمل الناس» معطوف (جملة فعلية)، أما حرف العطف فيها ف«فاء» تفيد الترتيب مع التعقيب. ونوع العطف كما وجد هنا هو عطف الجملة الفعلية على الجملة الفعلية.

نتائج البحث

بعد عرض البيانات وتحليلها، في هذه الصفحات الأخيرة يعرض الباحث نتائج البحث والتوصيات:

أ. نتائج البحث

١. ثمة أنواع من المركب في اللغة الإندونيسية وهي:

من حيث مكانة العنصرين المكونين للمركَّب فينقسم إلى ثلاثة أنواع: (١) مركَّب متساو (Frasa setara)، (٢) مركَّب متدرِّج (Frasa bertingkat)، (٣) مركَّب مندمج (Frasa terpadu). ومن حيث وظيفة المركَّب وجنسه ينقسم إلى خمسة أنواع: (أ) مركب اسمي متساو (Frasa benda setara)، (ب) مركب اسمي متدرِّج على نمط حكم M-D و (Frasa D-M)، (ج) مركب اسمي مندمج (Frasa benda bertingkat berstruktur M-D dan DM)، (د) مركب فعلي على نمط حكم M-D و (Frasa kerja D-M)، (هـ) مركب وصفي على نمط حكم M-D و (Frasa berstruktur M-D dan D-M)، (و) مركب جزئي (Frasa preposisi)، (٥) مركب حال ظرفي (Frasa keterangan)، (٦) مركب ضميري (Frasa pronomina). أما من حيث المعنى الذي يتضمَّنه المركَّب فينقسم إلى ثلاثة: (١) مركب عادي (Frasa biasa)، (٢) مركب اصطلاحِيّ (Frasa idiomatic)، (٣) مركب غامضيّ (Frasa ambigu).

٢. أنواع المركبات في اللغة العربية هي: (١) مركب إسنادي، (٢) مركب إضافي، (٣) مركب بياني، ويشمل هذا المركب: أ. مركبًا وصفيًا، ب. مركبًا توكيديًا، ج. مركبًا بدليًا. (٤) مركب عددي، (٥) مركب جزئي، (٦) مركب مشاري، (٧) مركب منادي، (٨) مركب موصولي، (٩) مركب مزجي، (١٠) مركب تمييزي، (١١) مركب فعلي، (١٢) مركب عطفِيّ.

٣. أوجه التشابه والاختلاف بين المركب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

أ. أوجه التشابه

١. يوجد في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية المركب الجزئي. في اللغة العربية باسم المركب الجزئي وفي اللغة الإندونيسية باسم (Frasa preposisi).

^{٧٨} محمود إسماعيل صيني وآخرون، العربية للناشئين، ج ٤، كتاب التلميذ، ص ٤٧.

^{٧٩} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ج ٢ كتاب الطالب، (الرياض: مؤسسة الوقف الإسلامي،

٢. كان في اللغة العربية مركّب إضافي (إضافة لامية تشبه مركّباً اسمياً متدرجاً بمعنى الملك في اللغة الإندونيسية ، وإضافة بيانية تشبه في اللغة الإندونيسية مركّباً اسمياً متدرجاً بمعنى المادة .
٣. كان في اللغة العربية مركّب وصفيّ أو نعتيّ وفي اللغة الإندونيسية كذلك، لكنهما يفتقران في العنصرين المكوّنين للمركّب. العنصران – للمركّب الوصفي – في اللغة العربية (اسمان : الصفة والموصوف ، كتابٌ جديدٌ) ، أما في اللغة الإندونيسية فالعنصران هما (كلمتان : الأولى كلمة دالة على نوعية هذه الصفة والثانية صفة : sangat baik, amat besar)
٤. يوجد في اللغة العربية مركّب فعليّ (ماضيا كان أو مضارعاً أو أمراً، والعنصران فيه الأحرف الداخلة على هذه الأفعال والأفعال بذاتها) ، وفي اللغة الإندونيسية يسمّى بالمركّب الفعليّ التابع لحكم M-D بمعنى الإنكار، وبمعنى الدال على الجانب من الوقت، وبمعنى انتهاء العمل أو عند القيام به.
٥. كان في اللغة العربية مركّب عدديّ، لكن لا يكون لجميع العدد، وإنما فقط من ١١ (أحد عشر أو الحادى عشر) إلى ١٩ (تسعة عشر أو التاسع عشر). والمركّب العددي في اللغة الإندونيسية داخل في مسمّى المركّب العددي (frasa numeralia) أو باسم المركّب الاسميّ المتدرّج التابع لحكم M-D للعدد الأصليّ وحكم D-M للعدد الترتيبيّ.
٦. العناصر المكوّنة للمركّب في كل من اللغة العربية والإندونيسية متساوية بمعنى أن المركب في كل منهما يمكن أن يتكوّن من الكلمتين أو أكثر.
٧. من حيث المعنى يوجد في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ما يسمّى بالمركّب الاصطلاحي (frasa idiomatic) والمركّب العادي (frasa biasa).

ب. أوجه الاختلاف :

١. يوجد في اللغة العربية الإعراب (الرفع والنصب والجرّ والجزم)، وهذا ينطبق في المركّبات العربية، بينما في اللغة الإندونيسية لا يوجد هذا الإعراب.
٢. المركّب في اللغة الإندونيسية لا يمكن أن يكون جملة، لأنه فقط يقع في وظيفة واحدة في الجملة. ولكن المركّب في اللغة العربية يمكن أن يسمّى بالجملة (مثل مركّب إسنادي : الصدق منجاة أو ذهب الطالب، أي جملة اسمية وجملة فعلية).
٣. في اللغة الإندونيسية يوجد (keterangan frasa (Ali datang sambil tersenyum في اللغة العربية، لا يسمّى هذا بالمركّب وإنما باسم « الحال» (جاء عليّ متبسّماً).
٤. وثمة في اللغة العربية التذكير والتأنيث وينطبقان في الأسماء وتظهر كذلك في الأفعال (في المركّبات) ، وفي اللغة الإندونيسية لا يظهران إلا في الأسماء .

ج. تنبؤات بالصعوبات والسهولات في مجال التعليم :

١. صعوبة الدارس في تعلّم المركّب الوصفيّ أو النعتيّ كمثال، لأن في المركب الوصفي في اللغة العربية يجب أن يتناسب في الأفراد والجمع، والتذكير والتأنيث وفي الإعراب. وفي مثل هذه لا يجدها الدارس الإندونيسي في لغته الإندونيسية.

المركّب في اللغة الإندونيسية واللغة العربية: دراسة تحليلية تقابلية، Ahmad Zubaidi, 142

٢. قد يصعب على الدارس الإندونيسي التفريق بين ما يسمّى بالمركّب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، لأن في اللغة العربية تدخل الجملة في مسمّى المركّب، ولا يكون هذا في اللغة الإندونيسية.
٣. الأمر الذي قد يُصعب الدارس الإندونيسي ظاهرة التذكير والتأنيث في اللغة العربية (في الأسماء والأفعال).
٤. لوجود بعض الجوانب القريبة والمتشابهة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيسهل للدارس الإندونيسي تعلم بعض المركّبات في اللغة العربية، وخاصة في المركّب الجرّي وفي المركّب الإضافي - في بعض الجوانب - نموذجاً.

قائمة والمراجع

أ. المراجع العربية

محمود إسماعيل صيني وغيره. العربية للناشئين ، كتاب التلميذ. المملكة العربية السعودية وزارة المعارف : ١٩٨٣ .

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون. العربية بين يديك، كتاب الطالب. المملكة العربية السعودية : مؤسسة الوقف الإسلامي. ٢٠٠٢.

إسماعيل صيني و اسحاق محمد الأمين، تعريب وتحرير. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض : جامعة الملك سعود : ١٩٧٩.

لويس معلوف. المنجد في اللغة والأعلام . بيروت : دار المشرق. ١٩٨٦.

محمد إبراهيم عبادة. الجملة العربية : مكوناتها-أنواعها-تحليلها. القاهرة : مكتبة الآداب. ٢٠٠٧.

أغوس صاحب الخيرين. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية. جاتي بنينج، إندونيسيا: وجم بريس. ٢٠٠٧.

مصطفى الغلابيني. جامع الدروس العربية. بيروت لبنان : دار الفكر العربي. ٢٠٠٦.

فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية. دمشق : دار النعمة. بدون سنة.

عاصم بهجت البيطار وغيره. شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. ٥١٤١٠.

أحمد سليمان ياقوت. في علم اللغة التقابلي (دراسة تطبيقية) مع مدخل لدراسة علم اللغة. بيروت: دار المعرفة الجامعية. ٢٠٠٢.

حلمي خليل، مقدمة لدراسة علم اللغة. مصر : دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٢.

تمام حسان. جدوى استعمال التقابل في تعليم اللغة العربية لغير أبنائها، في وقائع تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض : مكتبة التربية العربية لدول الخليج. ١٩٨٥.

رشدى أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : مناهجه وأساليبه. الرباط : إيسسكو. ١٩٨٩.

عبد الحميد عليوه. أهمية التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء في ظلال البنيوي، مجلة اللسانيات واللغة العربية، جامعة باجي مختار - العنابة - الجزائر، العدد ٤، ٢٠٠٧، ص. ٢٣٩

ب. المجلات العربية .

رفيضة. دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية تمودجا : التعريف والتنكير». مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٤١، ملحق ١، ٢٠١٤.

فردوس نذير بت. خصائص اللغة العربية ومميزاتها. مجلة الداعي الشهرية الصادرة عن دار العلوم ديوبند ، ذوالحجة ١٤٣٤ هـ = أكتوبر - نوفمبر ٢٠١٣ م ، العدد : ١٢ ، السنة : ٣٧ :

عبد الحميد عليوه. أهمية التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء في ظلال البنيوي ، مجلة اللسانيات واللغة العربية ، جامعة باجي مختار - العنابة - الجزائر ، العدد ٤ ، ٢٠٠٧ .

ج. الدوريات والمجلات الأجنبية

Johansson. S. ,*The use of error analysis and contrastive analysis*) Oxford Journals, Humanities, English Language Teaching Journal, XXIX, Issue (4), 330-336 doi:10.1093/elt/XXIX.4.330.

Majalah Tempo, edisi 21-27 Agustus 2017

د. المراجع الأجنبية

Abdul Somad, Adi dkk. *Aktif dan Kreatif Berbahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Perbukuan Departemen Pendidikan Nasional. 2008.

Alwi, Hasan dkk. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka. 1998.

Asrori, Imam. *Sintaksis Bahasa Arab*. Malang: Misykat. 2004.

Chaer, Abdul. *Psikolinguistik, Kajian Teoritik*. Jakarta : PT Rineka Cipta. 2009.

Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta. 2006.

Guntur Tarigan, Henry. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa. 2009.

Guntur Tarigan, Henry. *Pengajaran Tata Bahasa Kasus*. Bandung: Angkasa. 1990.

Huda, Nurul. *Mudah Belajar Bahasa Arab*. Jakarta : AMZAH. 2015.

Kurniati Sapari, Nia. *Kompetensi Berbahasa Indonesia*. Jakarta : Pusat Perbukuan Nasional. 2008.

- Lado, Robert. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. 1976.
- Nurhadi, Roehan (Editor). *Dimensi-Dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*. Bandung: Sinar Baru.1990. cet. Pertama.
- Shalihat, Misnat. “Analisis Kontrastif Sistem Penulisan Arab Melayu dalam Buku Pembelajaran pada Sekolah Menengah Pertama (SMP) dan Madrasah Diniyah Awaliyah (MDA) di Medan”. Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sumatera Utara. 2002.
- Sudaryanto. *Metode dan Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press. 1988.
- Susilawati, Fransiska dkk. *Buku Teks Tematik Terpadu Tema Benda-Benda di Lingkungan Sekitar*. Ciracas : Penerbit Erlangga. 2014.
- Syakur, Nazry. *Revolusi Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, dari Pendekatan Komunikatif ke Komunikatif Kambiumi*. Yogyakarta: PEDAGOGIA. 2010.
- Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora. 2005.
- Zabadi, Fairul dan Sutejo. *Bahasa Indonesia Wahana Pengetahuan*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. 2015.

هـ. مواقع الانترنت

<https://dosenbahasa.com/jenis-jenis-frasa>.

www.alukah.com